

UNA VERSIÓN INÉDITA DE *DE AMICITIA* EN ARAGONÉS

La Biblioteca Nacional de España alberga un manuscrito (10246, s. XVex-XVIin) que contiene dos versiones en aragonés de Cicerón, todavía inéditas. La tabla (“Tabula presentis libri de officiis”) detalla los capítulos de la traducción íntegra de *De officiis* y termina con la entrada “Prologo del libro de Amicicia” (f. i-viii). A continuación, el manuscrito trae la versión de *De officiis* con su *explicit* (f. 1-118r) y la de *De amicitia*, también completa (f. 119r-148r). El *explicit* final reza: “deo gracias e muchas laores e gracias al senyor dios que me esforço a acabar aqueste libro appellado Tullio de officijs” y, añadido en letra más pequeña, “et de amjcicia”. El último detalle podría sugerir que el segundo texto no estaba previsto en una primera configuración del volumen y se incorporó en un momento quizá algo más tardío.

La primera traducción procede a su vez de una versión en catalán, y así lo demostraron Cabré & Torró (2007) al descubrir un testimonio fragmentario del texto catalán de *De officiis* en una colección particular (reproducido en este mismo archivo digital: <https://translat.narpan.net/arxiu-digital/una-traduccio-catalana-anonima-de-de-officiis-de-cicero>). El malogrado Jaume Riera ya advirtió en 1986, con vista de lince, que la versión aragonesa de *De amicitia* debía traducir asimismo una versión catalana anterior. En este caso, al no poder confrontar el texto aragonés con el catalán (perdido), demostrar la dependencia es más difícil, pero los indicios lingüísticos aducidos parecen suficientes (Cabré & Torró 2007: 208). Se podría añadir que, además de su vecindad en el manuscrito 10246, ambos textos en aragonés reflejan los hábitos de traducción de un mismo traductor original (el anónimo catalán) en su trato con el latín; de igual modo, en ambas versiones destaca la ausencia de largas ampliificaciones o glosas añadidas según el uso medieval más habitual.

La versión aragonesa en cuestión tiene un doble interés. En primer lugar, claro está, añade otra pieza (o, mejor dicho, dos) al poblado mapa de los traslados a lenguas románicas de un grupo de obras breves y diálogos de Cicerón a lo largo de los siglos XIV y XV, a zaga de su difusión escolar y entre la nobleza (Cabré & Coroleu 2024). En segundo lugar, ofrece un texto de considerable interés para el conocimiento del aragonés medieval en época tardía, es decir, muy posterior a las muchas obras

producidas en el taller de Juan Fernández de Heredia más de cincuenta años antes: si el manuscrito catalán con el fragmento de *De officiis* se ha fechado en el segundo tercio del siglo XV, poca duda cabe que su versión aragonesa y la versión pareja de *De amicitia* se situarán en la segunda mitad del siglo, ya avanzada probablemente.

Con tal propósito, editamos el fragmento inicial de la versión aragonesa. La edición separa palabras, puntúa y acentúa según el uso moderno; regulariza u/v e i/j, aunque en el segundo caso solamente cuando la grafía corresponde a un uso plenamente vocálico. El texto latino reproducido a continuación procede de una edición estándar (París: Les Belles Lettres, 1983) y únicamente sirve para facilitar una primera confrontación (dado que el manuscrito latino que poseía en primera instancia el traductor catalán podía contener variantes que justificarían errores u omisiones en el romance); la breve anotación señala algunas de estas discrepancias. En las imágenes adjuntas reproducimos los fols. 119r-121r y 147v-148r del manuscrito, disponibles en la [Biblioteca Digital Hispánica](#).

Bibliografía

Cabré Lluís y Torró, Jaume, 2007, “[Una nueva traducción catalana del De officiis de Cicerón \(con noticia de su versión aragonesa y de otra del De amicitia\)](#)”, *Boletín de la Real Academia Española*, 87, pp. 201-13.

Cabré, Lluís y Coroleu, Alejandro, 2024, “[A survey of translations of Cicero in Italy, France and the Iberian Peninsula \(ca. 1330 - ca. 1500\)](#)”, *CESURA-Rivista*, 3, pp. 69-80.

Montserrat Ferrer y Alejandro Coroleu

[17/11/2025]

[119r] Prólogo del libro De amicicia

[I, 1] Quinto Nucio¹ Augur Cévola solía muchas vegadas narrar memorament e de Gayo Lelio, suegro suyo, e no dubdava en todo su faular nombrarlo sapient. E yo, después que recibí e me vistí la toca viril, era así por mandamiento de mi padre deduzido e mostrado a estar cerca Çévola, que quanto podiesse e lícito me fuesse del costado de aqueste buen vieyo no me partisse. E por tanto muchas cosas de ell prudentment disputadas e muchas breument e profetchosa dichas comendava a la memoria, e estudiava que con la prudencia de aquel yo fuesse fecho más docto. El qual muerto, dime yo después a la companyía de otro Çévola pontífex, el qual oso dezir seher el más noble de nostra ciudat assí en ingenyo como en justicia. Mas de aquesto en otro lugar ne fauleremos. Agora torno al otro Augur Çévola.

[2] Así como muchas vegadas muchas cosas aqueste Çévola dezía, miémbrame que una vegada, estando ell en casa asentado en la cadera fecha a manera de medio círculo, como yo e pocos otros familiares estuviésemos con él en uno, el dicho Cévola cayó en aquellas parabras e rasones que laoura² muchos levavan en la boca. Miémbrate, Ático,³ e atanto más te de[119v]ve membrar por quanto tu mucho usavas con Paulo Sulpicio,⁴ el qual era tribut del pueblo, quanto capital odio e discrasia era entre ell e Quinto Ponpe[iu]s, con el qual en el tiempo passado mucho conjunctament e mucho amigable había vivido; quanta era la admiración e querella sobre aquesta materia. [3] E así, quando Çévola cayese en aquesta mención, declarónos el sermón e razones que Lelio había hovido sobre la materia de amicissia con aqueste Çévola e con Gayo Famio⁵ fiyo de Marco, otro ierno suyo, pocos días antes de la muert de Africano. Las sentencias de la qual disputación yo comandé a la memoria, e aquellas en aqueste libro segunt mi arbitro he declarado e puestos a ellos mismos faulantes, porque muchas vegadas no

¹ Lat. "Mucius".

² "qui tum fere multis erat in ore". El ms. lee "la oura"; quizás se trata de una corrupción del modelo catalán "lauors/lauores", que traduciría "tum fere".

³ Ático] attito

⁴ Se trata de Publio Sulpicio, pero se ha malinterpretado la P., en la traducción o en el modelo.

⁵ Lat. "Fannius"

hayan interponer “digo” e “dixo”, e aún porque la faula sía vista seyer fecha como por personas presentes.

[4] Car muchas vegadas estando con mi, me instavas que yo escriviese de amicicia alguna cosa, lo qual, así porque todos lo entendiesen como aún por la familiaridat nostra, digna cosa me paresce. Lo he fecho e no forçado,⁶ porque por tus rogarías profechase a muchos. Mas assí como he fecho en el *Catón maior*, es a saber en el *Libro de senetut*, el qual es a tu intitulado, que intreduse el vieyo Catón que fue disputador, porque no era vista más abta persona que de aquella edat faulase que la persona⁷ de Catón, el qual grant tiempo había vevido vieio [e] en aquella edat más que los otros había florecido; asimismo, como oviésemos de nostros antipasados que la familiaridat de Gayo Lelio e Paulo Cipión⁸ fuese [120r] mucho memorable, fueme vista la persona de Lelio mucho ydónea por aquén aquella disputasse de amicicia aquellas cosas que a Çévola recordava seyer disputadas por Lelio. Car aquesta manera de faular posada en autoridat de hombres antigos e nobles, no sé por qué modo o causa es vista haver más gravidat e seyer de mayor importancia. En tal manera que, leyendo mis escriptos e ordinaciones, so algunas vegadas constrenyido a estimar que no faulo yo mas Catón. [5] Así como el vieio faula el [sc. al] vieio de senectut, así en aqueste libro el amigo scrive al amigo de amicicia. Car en aquel tiempo fauló Catón, en el qual tiempo fabló alguno no era más vieyo e más prudent que él; agora Lelio sapient, car por tal era tenido e excellent en gloria de amicicia, ffaula de amicicia.⁹

Tu, Áttico, buelve de present el coraçón¹⁰ un poco de mi e imagina que Lelio es el qui faula. Gayo Famio [e] Quinto Nucio vinieron al suegro Lelio después de la muert de Africano. E la faula es comensada de part de ellos; responde Lelio, la disputación del qual toda es de amicicia, de la qual tu adoras conexença leyendo aqueste libro.

⁶ forçado] forçado

⁷ que de ... persona] copiado en el margen izquierdo con una llamada; olvido por salto de igual a igual.

⁸ Es Publio Escipión, pero se ha malinterpretado la P. en la traducción o en el modelo.

⁹ Car en aquel...] Pasaje deturpado (hay un espacio en blanco entre “faulo” y “Caton”); seguramente se ha de omitir “fablo”. Cf. “Tum est Cato locutus, quo erat nemo fere senior temporibus illis, nemo prudentior; nunc Laellius et sapiens, sic enim est habitus, et amicitiae gloria excellens de amicitia loquetur.”

¹⁰ coraçón] coracon

[II, 6] FAMIO. Verdat son aquestas cosas que tu Lelio dizes, car no fue alguno meior hombre que Africano ni más noble.¹¹ Mas debes estimar que los oios de toda la gent miran en tu e sapient te laman e por tal te estiman. Era assimismo atribuida saviesa amar a Catón, sabemos asimismo Lelio Attilo¹² por nostros antigos seyer llamado sapient, mas cada uno de aquestos por diversa manera: Attilo por quanto era reputado seyer [120v] prudent en drecho civil; Catón por quanto havia uso e espediencia de muchas cosas, car muchas cosas son refferidas de ell en el senado e en la cort de los jutges¹³ provehidas prodentment e fechas constantment e respondidas subtilment. E por aquesto en su senectut quasi tenia por sobrenombre “sapient”. [7] Mas tu, emperó, por otra manera es¹⁴ dicho “sapient”, es a saber, no solament por natura e buenas costumbres mas aún por estudio e doctrina, e no en la manera que el vulgo mas en la manera que los entendidos suelen lamar “sapient”. E tal que en la restant Grecia alguno otro no se troba, car aquellos que subtilment veyen en las cosas no contan en el número de los savios aquellos Siet que son llamados sapientes; en Attenas havemos percebido quende havia uno, et aquell aún por revelación del dios Apolo fue judicado sapient. Mas en tu los hombres estiman seyer aquesta sapiencia, que todas la cosas tuyas son puestas en tu, e todos los casos umanos reputados seyer inferiores a la virtut. E por tanto demandan a mi las gentes e, creo, assimismo aqueste Çévola en qué manera tu soportar¹⁵ la muert de Africano, e tanto más han causa de demandarlo por quanto en aquestos días de las Nonas más cerquapassadas, quando viniésemos a los guertos de Dicio Bruto augur por causa del conseyo de la ciudat que allí se celebrava segunt se acostumbrava fazer, tu no estuviste hi present, jatsía que diligentment siempre en tal día e en tal conseyo tu solías continuar e frequentar.

¹¹ noble] noble amable *con la segunda palabra expuntuada*.

¹² Lucius Acilius.

¹³ en la cort de los jutges] moderniza “in foro”. Nótese el catalanismo de la palabra *jutges*.

¹⁴ es] 2ª p. pl. Probable error por el catalán ‘ets’?

¹⁵ El infinitivo debería ser una forma de pasado. Una forma catalana com “soportast” o “soportat (has)” podría explicar el error.

[8] ÇÉVOLA. Verdat es por cierto, Gayo Lelio, que muchos demandan de tu, así como por Ffami [sic] es es[121r]tado dicho, mas yo he respondido lo que he visto: que tu soportas moderadament¹⁶ de aqueste grant hombre e grant amigo tuyo [...]

TEXTO LATINO

[I, 1] Quintus Mucius augur multa narrare de C. Laelio socero suo memoriter et iucunde solebat nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem. Ego autem a patre ita eram deductus ad Scaulam, sumpta virili toga, ut, quoad possem et liceret, a senis latere numquam discederem. Itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breuiter et commode dicta memoriae mandabam fierique studebam eius prudentia doctior. Quo mortuo, me ad pontificem Scaeuolam contuli, quem unum nostrae ciuitatis et ingenio et iustitia praestantissimum audeo dicere. Sed de hoc alias: nunc redeo ad augurem. [2] Cum saepe multa, tum memini domi in hemicyclio sedentem, ut solebat, cum et ego essem una et pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere, qui tum forte multis erat in ore. Meministi enim profecto, Attice, et eo magis, quod P. Sulpicio utebare multum, cum is tribunus plebis capitali odio a Q. Pompeio, qui tum erat consul, dissideret, quocum coniunctissime et amantissime vixerat, quanta esset hominum vel admiratio vel querela. [3] Itaque tum Scaeuola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Laeli de amicitia, habitum ab illo secum et cum altero genero, C. Fannio, Marci filio, paucis diebus post mortem Africani. Eius disputationis sententias memoriae mandavi, quas hoc libro exposui arbitrato meo: quasi enim ipsos induxi loquentes, ne “inquam” et “inquit” saepius interponeretur atque ut tamquam a praesentibus coram haberi sermo uideretur.

[4] Cum enim saepe mecum ageres, ut de amicitia scriberem aliquid, digna mihi res cum omnium cognitione tum nostra familiaritate uisa est: itaque feci non inuitus, ut prodessem multis rogatu tuo. Sed, ut in Catone Maiore, qui est scriptus ad te de senectute, Catonem induxi senem disputantem, quia nulla uidebatur aptior persona quae de illa aetate loqueretur, quam eius qui et diutissime senex fuisset et in ipsa senectute

¹⁶ El texto omite “dolorem ... morte”: “sed ego id respondeo, quod animum adverti, te dolorem quam acceperis cum summi viri tum amicissimi morte ferre moderate”.

praeter ceteros floruisset, sic, cum accepissemus a patribus maxime memorabilem C. Laeli et P. Scipionis familiaritatem fuisse, idonea mihi Laeli persona uisa est, quae de amicitia ea ipsa dissereret, quae disputata ab eo meminisset Scaeuola. Genus autem hoc sermonum, positum in hominum veterum auctoritate, et eorum inlustrum, plus nescio quo pacto uidetur habere gravitatis. Itaque ipse mea legens sic afficior interdum, ut Catonem, non me loqui existimem. [5] Sed, ut tum ad senem senex de senectute, sic hoc libro ad amicum amicissimus scripsi de amicitia. Tum est Cato locutus, quo erat nemo fere senior temporibus illis, nemo prudentior; nunc Laelius et sapiens (sic enim est habitus), et amicitiae gloria excellens de amicitia loquetur.

Tu velim a me animum parumper auertas, Laelium loqui ipsum putes. C. Fannius et Q. Mucius ad socerum ueniunt post mortem Africani; ab his sermo oritur, respondet Laelius, cuius tota disputatio est de amicitia, quam legens te ipse cognosces.

[II, 6] Fannius: Sunt ista, Laeli. Nec enim melior uir fuit Africano quisquam nec clarior. Sed existimare debes omnium oculos in te esse coniectos: unum te sapientem et appellant et existimant. Tribuebatur hoc modo M. Catoni, scimus L. Acilium apud patres nostros appellatum esse sapientem. Sed uterque alio quodam modo: Acilius, quia prudens esse in iure ciuili putabatur; Cato, quia multarum rerum usum habebat, multa eius et in senatu et in foro uel prouisa prudenter uel acta constanter uel responsa acute ferebantur; propterea quasi cognomen iam habebat in senectute sapientis; [7] te autem alio quodam modo non solum natura et moribus, uerum etiam studio et doctrina esse sapientem, nec sicut uulgus, sed ut eruditi solent appellare sapientem, qualem in reliqua Graecia neminem (nam, qui Septem appellantur, eos, qui ista subtilius quaerunt, in numero sapientium non habent), Athenis unum accepimus et eum quidem etiam Apollinis oraculo sapientissimum iudicatum: hanc esse in te sapientiam existimant, ut omnia tua in te posita esse ducas humanosque casus uirtute inferiores putes. Itaque ex me quaerunt, credo ex hoc item Scaeuola, quonam pacto mortem Africani feras, eoque magis, quod proximis Nonis cum in hortos D. Bruti auguris commentandi causa, ut adsolet, conuenissemus, tu non adfuisti, qui diligentissime semper illum diem et illud munus solitus esses obire.

[8] Scaeuola: Quaerunt quidem, C. Laeli, multi, ut est a Fannio dictum; sed ego id respondeo, quod animum aduerti, te dolorem, quem acceperis cum summi viri tum amicissimi morte [...]